

Гизатуллина Альбина Камилевна

ОЦЕНОЧНОСТЬ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ ПРОЯВЛЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ: ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ТАТАРСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом к сопоставительному изучению языков. Цель данного исследования заключается в сопоставительном анализе эмоционально-экспрессивных предложений в татарском и французском языках. Оценочность, как форма проявления экспрессивности в эмоционально-экспрессивных предложениях в татарском и французском языках, зависит от степени вовлеченности субъекта в ситуацию общения. Исследование показало наличие сходных типологических черт, что, в свою очередь, свидетельствует об определенном сходстве татарского и французского языков, принадлежащих к различным языковым семьям. Существующие расхождения проявляются в основном в области структуры исследуемых предложений в сравниваемых языках, тогда как в области семантики данные предложения обнаруживают много сходств, что обусловлено общностью человеческого мышления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 73-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

PHRASEOLOGICAL REPRESENTATIONS OF FINANCIAL SPHERE IN ENGLISH PROVERBS

Vas'bieva Dinara Giniyatullova, Ph. D. in Economics, Associate Professor
Financial University under the Government of the Russian Federation
dinara-va@list.ru

The article examines linguistic phraseological representations of financial sphere in English proverbs. The training strategy by E. N. Biktimirov for better mastering of financial terms – discussion of a term with the corresponding proverb – is given. Phraseological representation of financial sphere in English proverbs contributes to the increase of the level of the formation of the lexical aspect of students' foreign speech, who are able to use productive vocabulary in speech to solve communicative tasks in professional sphere.

Key words and phrases: linguodidactics; linguistic personality; English proverbs; phraseological representation; linguistic picture of the world.

УДК 801.37

Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом к сопоставительному изучению языков. Цель данного исследования заключается в сопоставительном анализе эмоционально-экспрессивных предложений в татарском и французском языках. Оценочность, как форма проявления экспрессивности в эмоционально-экспрессивных предложениях в татарском и французском языках, зависит от степени вовлеченности субъекта в ситуацию общения. Исследование показало наличие сходных типологических черт, что, в свою очередь, свидетельствует об определенном сходстве татарского и французского языков, принадлежащих к различным языковым семьям. Существующие расхождения проявляются в основном в области структуры исследуемых предложений в сравниваемых языках, тогда как в области семантики данные предложения обнаруживают много сходств, что обусловлено общностью человеческого мышления.

Ключевые слова и фразы: экспрессивный синтаксис; эмоционально-экспрессивные предложения; сопоставительный синтаксис; оценочность; хорошо/плохо; добро / не добро; важно / не важно; красиво / не красиво; эмоционально-экспрессивный фактор; человеческий фактор.

Гизатуллина Альбина Камилевна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Albina27.3@mail.ru

**ОЦЕНОЧНОСТЬ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ ПРОЯВЛЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ:
ЭМОЦИОНАЛЬНО-ЭКСПРЕССИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
В ТАТАРСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

Сопоставительная лингвистика заняла прочное место в ряду многочисленных лингвистических дисциплин. Ее статус обусловлен фундаментальными факторами теоретического и практического характера. Наиболее точно выражено, на наш взгляд, основное значение сопоставительного исследования двух и более языков в следующих словах: «Раскрывая соотношение всеобщего и особенного, сопоставление языков тем самым помогает полнее и глубже осмыслить собственные явления и категории каждого отдельного языка, подвергающегося сопоставительному изучению; описание явлений языка становится типологически определенным, т.е. теоретически глубже осмысленным» [1, с. 73]. Действительно, специфика любого языка проявляется только в процессе сопоставительного анализа конкретных языковых фактов в пределах аналогичных категорий изучаемых языков. Кроме того, сведения о сходствах и различиях между сопоставляемыми языками позволяют путем профилактики интерференции способствовать более надежному овладению иностранным языком. При сопоставительном исследовании двух и более языков наиболее ярко проявляется их национальное своеобразие. И это не случайно, ведь вся совокупность условий жизни того или иного народа (обычаи, нравы, установленные нормы поведения и т.д.) находит отражение в языке, и в этом смысле язык представляется «зеркалом культуры».

Как известно, сфера повседневного речевого общения исключительно богата различными эмоциональными и оценочными моментами. Именно здесь, в разговорной речи, наиболее активно реализуется категория эмоциональной экспрессии. При этом, как правило, возникает огромное количество разнообразных нюансов в сфере речевого общения, которые с трудом усваиваются студентами. Даже овладев трудностями, связанными с грамматическими явлениями, при первом общении с носителями изучаемого языка студенты убеждаются в том, как неестественна и бедна их речь. Во многом это объясняется тем, что их речи не присущи живые эмоционально-экспрессивные предложения. Чаще всего собеседники переходят на родной язык именно в тех случаях, когда возникает необходимость выражения эмотивных и оценочных отношений. Не менее важно знать значение языковых средств для выражения эмоционально-экспрессивных отношений сниженного стиля, чтобы понимать их и тем самым не делать свою речь грубой.

В обучении речевой деятельности появились тенденции, которые все более признаются плодотворными и перспективными. Одной из них является усиление коммуникативной направленности учебного процесса, которое заключается не столько в том, что преследуется задача овладения живой речью, сколько в том, что для достижения этой цели необходимо использование живых эмоционально-экспрессивных, в том числе и оценочных конструкций.

Оценочность относится к числу собственно человеческих категорий. Она задана физической и психической природой человека, его бытием и чувствованием; она задает его мышление и деятельность, его отношение к другим людям и предметам действительности, его восприятие искусства [1; 5]. Семантическая категория оценки причисляется к одной из семантических универсалий в языке, так как она пронизывает собой буквально весь язык. В связи с тем, что каждое слово в языке связано с той или иной степенью, с тем или иным видом оценочной коннотации или с потенциальной ее возможностью, реализующейся в разнообразных конкретных ситуациях, категория оценки оказывается как бы «разлитой» по всему словарному составу языка [1].

В настоящее время, признавая за оценочностью статус самостоятельной языковой категории, исследователи по-разному определяют природу данной категории, ее структуру, разграничение видов оценки, систематизацию средств выражения. И действительно, даже в самом определении категории непроясненными в достаточной степени остаются вопросы взаимоотношения этой категории с экспрессивностью, эмоциональностью, интенсивностью, иначе говоря, продолжают оставаться по-особому актуальными проблемы ее отграничения от пограничных, т.е. смежных категорий и определения инвентаря собственно оценочных значений. При рассмотрении исследователями оценки с лингвистических позиций в первую очередь указывается на то, что оценка определяется как закрепленная в семантике языковых единиц положительная или отрицательная квалификация предмета, объекта действительности по признаку «хорошо/плохо» со стороны говорящего субъекта.

Языковая оценка интерпретируется как общественно закреплённое, социально устоявшееся отношение носителя языка к внеязыковому объекту, понимаемому в широком смысле как лицо, предмет, явление действительности и т.п., выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно. Это отношение (субъекта к объекту с точки зрения противопоставления «положительное/отрицательное», т.е. «хорошо/плохо») выступает в качестве узуально или окказионально выражаемого семантического свойства языковых явлений, именуемых оценочностью [1; 2]. Мы считаем, что оценочность базируется на лингвофилософском понимании и выражает ценностное субъектно-объектное отношение в аксиологических понятиях «хорошо/плохо»:

хорошо/плохо

Шәп мастер [3, б. 362]! / *Хороший мастер!*

Нинди әйбәт малай [4, б. 456]! / *Какой хороший мальчик!*

Молодец [3, б. 65]! / *Молодец!*

Un pauvre petit chat [6, р. 36]... / *Бедный маленький котенок...*

Le malheureux [7, р. 48]! / *Несчастный!*

Quelle bonne nouvelle [6, р. 49]! / *Какая хорошая новость!*

Исследуя данные предложения, мы видим, что ценностное понятие *хорошо/плохо* в обоих языках выражается субстантивными предложениями. Важная роль в вышеприведенных высказываниях принадлежит эмоционально-оценочным существительным и прилагательным. В распространенных предложениях двух сопоставляемых языков употребляется также и восклицательное прилагательное *нинди / quelle / какой(ая)*, интенсифицирующее выражение эмоциональной оценки. Следует отметить, что на степень выраженности эмоциональной оценки влияет артикль при существительном во французском предложении.

Вместе с тем, считаем, что оценочные значения в языке неравномерно отграничивать рамками логического понимания. Понятие языковой оценки охватывает весьма широкий диапазон языковых явлений аксиологии. Оценочность как форма проявления экспрессивности в эмоционально-экспрессивных предложениях в татарском и французском языках зависит от мнения и поведения собеседника, коммуникативной ситуации. В нее входят многие значения, которые отражают отношение говорящего к высказываемому по признакам:

добро / не добро

Тылсымлы дәнъя [3, б. 50]!.. / *Вошебная жизнь!..*

Магънәсез шаяру [Там же, б. 42]!.. / *Бесмысленная игра!..*

Молодец, йомры баш [4, б. 78]! / *Молодец, остроумный!*

Sale affaire [7, р. 67]! / *Грязное дело!*

Misère [6, р. 54]! / *Нищета!*

Pauvre enfant [7, р. 90]! / *Бедный ребенок!*

красиво / не красиво

Чибәр. Уенчак. Үткен [3, б. 43]. / *Красивый. Игривый. Пробивной.*

Нинди чибәр [4, б. 78]! / *Какой красивый!*

Батыр [Там же, б. 57]! / *Крепкий!*

Une vraie demoiselle [6, р. 60]! / *Настоящая девушка!*

Quel artiste, ma chérie [7, р. 75]! / *Какой артист, моя дорогая!*

Quels vêtements [6, р. 57]! / *Какая одежда!*

важно / не важно

Чын кеше [3, б. 68]! / *Настоящий человек!*

Тфу, шакиы [Там же, б. 59]! / *Тьфу, грязь!*

Бик кирәкле эш [4, б. 78]! / *Очень нужное дело!*

Un monde de loisirs, vraiment [7, р. 73]! / *Мир желаний, действительно!*

Ô dernier feu de l'année [6, р. 72]! / *О, последний огонь года!*

Erreur! Profonde erreur [7, р. 81]! / *Заблуждение! Глубокое заблуждение!*

Итак, сопоставив предложения в татарском и французском языках, мы пришли к выводу, что они более всего приспособлены для выражения эмоциональной оценки. Ценностные понятия: *добро / не добро, красиво / не красиво, важно / не важно* в указанных предложениях двух языков передаются эмоционально-

оценочными существительными и прилагательными. Категория оценочности наиболее ярко проявляется в распространенных и нераспространенных субстантивных предложениях. Следует отметить, что целый класс интенсификаторов: вопросительные прилагательные, употребленные во вторичной функции: *нинди / quel*; междометия; частицы способны усилить значения эмоциональной оценки и перевести данные предложения из оценочных в эмоционально-экспрессивные.

Во всех приведенных выше определениях оценка связана с выражением положительного или отрицательного отношения говорящего субъекта, которое закреплено, т.е. зафиксировано в языковых средствах. Таким образом, оценочность представлена в языковых единицах и поэтому является фактом языка, сферой функционирования которого является речь.

Как языковое явление оценка существует в языковой системе не изолированно, а имеет определенные корреляции с соотносительными компонентами этой системы, выражающими ее коммуникативные функции. В этом плане оценочность, прежде всего, связана с модальностью, в частности, с субъективной модальностью, экспрессивностью, эмотивностью, которые с помощью определенных языковых средств выражают субъективное отношение говорящего к предметам и явлениям объективной действительности.

Список литературы

1. **Блох М. Я.** Всеобщее и особенное при сопоставительном изучении языков // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. М.: Наука, 1987. С. 73-83.
2. **Гизатуллина А. К.** Изобразительность как смысловая составляющая экспрессивности в эмоционально-экспрессивных предложениях в татарском и французском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33). Ч. 1. С. 64-67.
3. **Гыйләжев А.** Хикәяләр. Повестьлар // Әсәрләр: 4 т. Казан: Тат. кит. нәшр., 1994. Т. I. 573 б.
4. **Ибраһимов Г.** Безнең көннәр: роман // Сайланма әсәрләр: 3 т. Казан: Тат. кит. нәшр., 1956. Т. III. 611 б.
5. **Коноваленко Л. И.** Семантико-синтаксические средства выражения оценочной модальности в русском и английском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 1997. 23 с.
6. **Savanna.** Coeur d'artichaut. Paris: Albin Michel, 1995. 396 p.
7. **Chambaz B.** L'orgue de Barbarie. Paris: Seuil, 1995. 287 p.

EVALUATIVE NATURE AS ONE OF THE FORMS OF EXPRESSIVENESS MANIFESTATION: EMOTIONAL AND EXPRESSIVE SENTENCES IN THE TATAR AND FRENCH LANGUAGES

Gizatullina Al'bina Kamilevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
Albina27.3@mail.ru

The current stage of linguistics development is characterized by increased interest in the comparative study of languages. The purpose of the research is the comparative analysis of emotional and expressive sentences in the Tatar and French languages. Evaluative nature as a form of expressiveness manifestation in emotional and expressive sentences in the Tatar and French languages depends on the degree of the involvement of the subject in the situation of communication. As a result of the research the existence of similar typological features is identified and this, in its turn, shows certain similarity between the Tatar and French languages belonging to different language families. The existing differences are manifested mainly in the structure of the analyzed sentences in the compared languages, whereas in the field of semantics these sentences have a lot of similarities conditioned by the commonality of human thinking.

Key words and phrases: expressive syntax; emotional and expressive sentences; comparative syntax; evaluative nature; good/bad; good / not good; important / not important; beautiful / not beautiful; emotional and expressive factor; human factor.

УДК 81.38

В настоящей статье рассматриваются пословицы в контексте сказочных произведений. Пословица, являясь носителем народной мудрости, может быть как самостоятельным текстом, так и частью его. Встречаясь довольно часто в контексте сказок, пословицы несут определенную функцию, причем эта функция зависит от их месторасположения (заголовок, середина или конец сказки).

Ключевые слова и фразы: сказка; пословица; контекст; функции; народная мудрость.

Глазунова Ирина Юрьевна, к. филол. н.
Государственный гуманитарно-технологический университет
irine7104@yandex.ru

ПОСЛОВИЦА В СКАЗКАХ

Сказка является одним из древнейших произведений устного народного творчества. Своим содержанием она учит быть смелым, умным и добрым. Многие ученые считают сказку самым важным методом воспитания, в которой заложены вся мудрость и душа народа. Ее целевое назначение состоит в подсознательном или